

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i avtalet med Japan
för förhindrande av dubbelbeskattning av
inkomst samt kringgående av skatt.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge
sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med
främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland,
för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som inne-
bär upphävande eller ändring av eller avvikelse från
stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och
då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller
kommunalskatt, på vilket beskattningsområde Landstinget
jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen
tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande
i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som
jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge
sitt bifall till den i propo-
sitionen ingående lagens
ikraftträdande i landskapet
Åland till de delar sagda
avtal innebär avvikelse från
självstyrelselagen, under förut-

sättning att Riksdagen godkänner
propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 20 oktober 1972.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Uuno Kerkko

Tf. justitieminister *M. T. Gestrin* Kristian Gestrin

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av
vissa bestämmelser i avtalet med Japan för förhindrande av
dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt.

Då de ekonomiska relationerna med Japan utvecklas har det blivit aktuellt att förhindra dubbelbeskattning. Av denna orsak inleddes underhandlingar om skatteavtal mellan Japan och Finland, vilka fördes i Helsingfors 21—25.9.1970 och i Tokio 24—28.5.1971. Efter det att underhandlingarna slutförts undertecknades ett skatteavtal i Helsingfors 29.2.1972.

Förhandlingarna fördes på grundval av ett av Japan uppgjort utkast till avtal. Emedan båda avtalsslutande stater är medlemmar av organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), överensstämmer det nya skatteavtalet till sin uppbyggnad och sitt innehåll i väsentlig grad med det modellavtal, som har uppgjorts av nämnda organisation. Avtalet är sålunda till sina huvuddrag likadant som andra skatteavtal som Finland har slutit på senaste tid.

Skatteavtalet kan med hänsyn till sitt innehåll indelas som följer: 1) avtalets tillämpningsområde (artiklarna 1 och 2); 2) definitioner (artiklarna 3—5); 3) beskattningsrättsfördelning (artiklarna 6—22); 4) förfarande för att förhindra dubbelbeskattning (artikel 23); särskilda föreskrifter (artiklarna 24—28); avtalets ikraftträdande (artikel 29) och avtalets upphörande (artikel 30).

De punkter av skatteavtalet, vilka angår beskattningsrättens fördelning mellan de avtalsslutande staterna på grundval av indelning enligt inkomstens art (artiklarna 6—22), innehåller tre olika modellösningar. För det första tillkommer rätten att beskatta vissa slags inkomster uteslutande den ena avtalsslutande staten. Enligt artikel 8 punkt 1 beskattas sålunda inkomst av internationell sjöfart endast i den stat, inom vilken det företag befinner sig, som driver dylik sjöfart. För det andra kan i främsta rummet den stat, från vilken inkomst härrör, för vissa slags inkomster beskatta skattskyldig som är bosatt i den andra avtalsslutande staten. Härvid åligger det den stat, i vilken den skattskyldiga är bosatt, att vidtaga åtgärder för att förhindra dubbelbeskattning. Till denna grupp hör t.ex. i artikel 6 punkt 1 nämnda inkomster av fastighet. För

det tredje är i fråga om somliga inkomster den stats, från vilken inkomsten härrör, förstahandsrätt till beskattning begränsad till ett i avtalet bestämt maximibelopp. En sådan begränsning ingår bl.a. i avtalets artikel 10, som rör fördelning av rätten att beskatta dividendinkomster.

Enligt bestämmelserna om avtalets tillämpningsområde tillämpas avtalet på personer som har sin hemvist i en eller i båda av de avtalsslutande staterna (artikel 1). Trots detta utsträcker sig förbudet mot diskriminering (artikel 24) till att omfatta även sådana avtalsslutande stats medborgare, som icke är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna.

För Finlands del berör avtalet statens inkomstskatt, kommunalskatt, kyrkoskatt och sjömansskatt samt för Japans del inkomstskatt, bolagsskatt och lokala invånarskatter (artikel 2). De sistnämnda är prefekturernas invånarskatter ("prefectural inhabitant taxes") och kommunala invånarskatter ("municipal inhabitant taxes"). Dessa skatter uppbäres delvis till ett fast belopp av varje skattskyldig men delvis även såsom progressiv inkomstskatt. Företagsskatt ("enterprise tax") uppbäres av samman slutningar som utövar affärsverksamhet och som dessutom i Japan har byrå eller plats för affärsrörelse, samt av fysiska personer, som utövar affärsverksamhet eller yrke, som specificeras i Japans skattelagstiftning (t.ex. partiell minuthandel). Företagsskatt, som delvis uppbäres på andra beskattningsgrunder än på inkomster, innefattas i detta avtal endast i den artikel, som berör sjö- och lufttransport. Avtalet gäller förmögenhetsskatt i Finland endast i de fall som avses i artikel 8. I Japan finns icke någon förmögenhetsskatt.

Förbudet mot diskriminering i skatteavtalets artikel 24 punkt 4 berör alla slags skatter och sålunda även indirekta skatter och icke endast skatterna i artikel 2, där avtalets tillämpningsområde bestäms.

Bland de viktigaste allmänna definitionerna har i artikel 3 införts definitionen på medborgare. Denna definition har i övriga avtal ingått i artikeln om förbud mot diskriminering. I skatteavtalet med Japan finns även and-

ra härmed likställda tekniska ändringar som framgår vid en jämförelse med OECD:s modell för skatteavtal.

Enligt bestämmelserna om skattetekniskt hemvist (artikel 4) avgöres, vilken avtalsslutande stat som erhåller rätt att beskatta en person för såväl inhemsk som uländsk inkomst, om han, enligt den nationella lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten, på grund av att han har sitt hemvist i endera staten eller på annan därmed jämförbar grundval, är allmänt skattskyldig i den (även för utländsk inkomst). Vederbörande myndigheter överneskommer i varje enskilt fall om beskattningsrättens fördelning, såframt orsaken till dubbelbeskattning är att fysisk person har hemvist i båda de avtalsslutande staterna (s.k. dubbelboende). I andra fall tillkommer beskattningsrätten den stat, i vilken företagets huvudkontor är beläget. I samband med undertecknandet av skatteavtalet har dessutom separat överenskommit, att frågan om fördelning av beskattningsrätten, som beror på fysisk persons dubbelboende, avgöres i enlighet med de principer som ingår i OECD:s modell för skatteavtal.

I avtalet med Japan är begreppet fast driftställe (artikel 5) i främsta rummet avsett att begränsa beskattningsrätten för den stat, från vilken inkomsten härrör, med avseende på beskattningen av inkomst av rörelse. Sålunda erhåller den stat, från vilken inkomsten härrör, enligt huvudregeln i artikel 7, icke beskattningsrätt till inkomst av företags affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten, om icke inkomsten erhållits från nämnda företags fasta driftställe i den stat, från vilken inkomsten härrör. I Finlands interna lagstiftning stadgas om fast driftställe i 60 § beskattningsslagen. I denna paragraf ävensom i 59, 61, 62 och 65 §§ beskattningsslagen stadgas, till vilken kommun kommunalskatt skall erläggas. Trots att det i beskattningsslagen förekommande begreppet fast driftställe har gemensamma drag med begreppet fast driftsställe i skatteavtalet med Japan, avviker dock väsentligen från detta. Begreppet plats, där särskilda anordningar vidtagits, saknas sålunda i skatteavtalet med Japan och icke heller beskattningsslagens övriga tolkningar av fast driftställe är såsom sådana tillämpliga på de i skatteavtalet nämnda förhållandena.

I skatteavtalet med Japan anses såsom fast driftställe en sådan stadigvarande plats för affärsverksamhet, där affärsrörelse drives helt eller delvis (artikel 5 punkt 1). Såsom fast driftställe anses alltid sådana i artikel 5 punkt

2 avsedda stadigvarande platser för affärsverksamhet som platsen för företagets ledning eller filial. I avtalets artikel 5 punkt 3 uppräknas de fall, som icke är fasta driftställen trots att de är stadigvarande platser för affärsverksamhet. En sådan plats är bl.a. en som upprätthålles enbart för inköp av varor. Samma artikel innehåller ytterligare bestämmelser om, när fysisk eller juridisk person anses såsom fast driftsställe för uppdragsgivare i den andra avtalsslutande staten (artikel 5 punkterna 4 och 5). Artikel 5 punkt 6 i avtalet innehåller en bestämmelse, enligt vilken ett bolag icke får betraktas såsom fast driftställe för ett annat bolag på den grund, att det övervakar det andra bolaget (eller tvärtom) eller att det river affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten antingen med användning av fast driftställe eller utan sådant.

Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat, där den fasta egendomen finns (artikel 6). I sådana fall förhindras dubbelbeskattning genom att den stat, där skattebetalaren bor, vidtar i artikel 23 avsedda åtgärder, vilka behandlas i det följande. I enlighet med den avtalsslutande statens interna lagstiftning avgöres, vad som där är fast egendom. I fråga om fördelning av beskattningsrätten mellan de avtalsslutande staterna betraktas dock alltid såsom fast egendom sådan egendom, som nämnes i artikel 6 punkt 2 b i avtalet. Fartyg och flygmaskiner är aldrig fast egendom (punkt 2 c).

Högsta förvaltningsdomstolen har i ett utslag angående tolkning av skatteavtalet med Danmark (HFD 1968 II 501) ansett, att hyresinkomst som erhållits på grundval av äganderätt till bostadsaktier, icke influtit från egendom, som enligt lagstiftningen i Finland är att anse såsom fast egendom. Delägares i bostadsaktiebolag rätt att besitta lägenhet i bolaget tillhörig byggnad kunde ej heller anses såsom i nämnda skatteavtal avsedd nyttjanderätt till fast egendom. Av denna orsak kunde ovan nämnda hyresinkomst ej heller anses såsom avkastning av nyttjanderätt till fast egendom. För den händelse man av detta rättsfall kan sluta sig till en tolkning, enligt vilken på grundval av OECD:s modell för skatteavtal, som till de delar det är fråga om ovan nämnda hyresinkomst är lika lydande med skatteavtalet med Danmark, denna inkomst icke kan anses vara inkomst av fastighet ens i det fall, att bostadsaktiebolag tillhörig byggnad bör anses såsom i 3 § inkomst- och förmögenhetsskatte-lagen avsedd fastighet, har artikel 6 punkt 3

i skatteavtalet med Japan uppgjorts så, att den avviker från OECD:s modell för skatteavtal. Avsikten har varit att den hyresinkomst, som ägare av bostadsaktier eller därmed jämförbara aktier eller andelar erhåller av lägenhet, beskattas i den stat, från vilken inkomsten härrör, såvida den byggnad, där lägenheten finns, enligt nämnda stats interna lagstiftning är att betrakta såsom fastighet. Av denna orsak jämställs enligt artikel 6 punkt 3 sådan inkomst med inkomst av fastighet och beskattas i den stat, där lägenheten (fastigheten) finns. Bestämmelsen är uppgjord med reciprocitet och gäller endast inkomst av hyresförhållanden som nämnes i artikel 6 punkt 3.

Inkomst av rörelse beskattas enligt artikel 7 endast i den stat, från vilken inkomsten härrör, om det företag som driver affärsverksamhet och har sitt hemvist i den andra avtalsslutande staten har fast driftställe i den stat från vilken inkomsten härrör. Samma artikel innehåller bestämmelser till förhindrande av dubbelbeskattning i det fall, att de avtalsslutande staterna med stöd av sin interna lagstiftning skulle på olika sätt fastställa avkastningen av fast driftställe i förhållande till avkastningen av hela företaget. Fördelningen av avkastningen mellan företag och driftställe kan med stöd av skatteavtalet ske antingen genom en s.k. direkt metod, vid vilken till utgångspunkt tages den avkastning som framgår av balansen för det fasta driftstället (artikel 7 punkterna 2 och 3) eller genom en indirekt fördelningsmetod (artikel 7 punkt 4), enligt vilken företagets hela nettoavkastning delas i en bestämd proportion mellan huvudkontor och det fasta driftstället enligt likartade grunder som i 61 § beskattningsslagen är stadgat.

Inkomster av internationell sjö- och luftfart beskattas enligt artikel 8 endast i den stat, där företaget har sitt hemvist. Dessutom är enligt artikel 8 punkt 2 finskt företag, som driver internationell sjö- och luftfart, i Japan befriat från företagsskatt. På motsvarande sätt är japanskt företag befriat från förmögenhetsskatt i Finland.

Beskattningen av associerade företag kan enligt artikel 9 korrigeras, såvida i förhållandet mellan dem överenskommit om eller förskrivits avvikande villkor.

Enligt skatteavtalet är huvudregeln den, att beskattningen av dividend sker i den stat, där dividendmottagaren är bosatt (artikel 10 punkt 1). Den stat, från vilken dividenden härrör, har likväl rätt att i källskatt uppbära 10 % om dividendmottagaren är moderbolag till det dotterbolag, som utbetalar dividenden.

I övriga fall är källskatten 15 %. Har dividendmottagaren i den stat, från vilken dividenden härrör, fast driftställe, till vilket de rättigheter som utgör grund för dividendens erläggande omedelbart ansluter sig, tillämpas i stället för artikel 10 bestämmelserna om inkomst av rörelse i artikel 7. I fråga om beskattningen av dividender som finska aktiebolag och andelslag uppburit gäller dessutom bestämmelserna i artikel 23.

Enligt artikel 11 i skatteavtalet är huvudregeln den, att ränteinkomster beskattas i den stat där mottagaren av räntan är bosatt, men den stat, från vilken räntan härrör är berättigad till en källskatt om 10 %.

Enligt artikel 12 är den stat, från vilken royalties härrör, berättigad till en källskatt om 10 %. Detta är ett undantag från motsvarande bestämmelser i OECD:s modell för skatteavtal. Vinsten vid försäljning av rättighet som avkastas royalties är underkastad källskatten på royalties (artikel 12 punkt 6).

Fördelningen av beskattningsrätten till försäljningsvinst bestäms i artikel 13. Vinsten på försäljning av fast egendom kan beskattas i den avtalsslutande stat, där nämnda egendom finns. Försäljningsvinst av lösegendom tillhörande anläggningstillgångarna i fast driftställe eller av lösegendom för utövande av fritt yrke ävensom vinst av överlåtelse av fast anordning, som använts till fast driftställe eller för utövande av fritt yrke, kan beskattas där det fasta driftstället eller den fasta anordningen befinner sig (artikel 13 punkt 2). Annan försäljningsvinst än den ovan nämnda pålägges icke i den avtalsslutande stat, där mottagaren av sagda vinst icke har sitt hemvist (artikel 13 punkt 3).

Såsom huvudregel beskattas enligt artikel 14 inkomst av fri yrkesutövning endast i den stat, där yrkesutövaren bor. Om yrkesutövare likväl har fast anordning i den andra avtalsslutande staten, kan för den del inkomsten hänförs till detta skatt påläggas i den stat, där den fasta anordningen finns.

Inkomst av arbetslön och därmed jämförbara inkomster beskattas endast i den stat, där arbetsutövaren är bosatt, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet har utförts där, kan vederlaget därför även beskattas där (artikel 15). I skatteavtalets 16—19 artiklar bestäms angående fördelningen av beskattningsrätten i fråga om arvoden för medlemskap i bolags styrelse- och förvaltningsorgan, professionella konstnärers samt idrottsmäns inkomster, pensioner med anledning av tidigare anställning

samt vederlag och pensioner till tjänstemän och med dem jämförbara personer. Beskattningen av professorer, lärare, studerande och praktikanter behandlas i artiklarna 20 och 21 i skatteavtalet. Enligt den sista artikeln, som rör beskattningsrättens fördelning (artikel 22), beskattas inkomster som icke blivit särskilt nämnda, endast i den stat där mottagaren är bosatt.

Artikel 23 i skatteavtalet gäller förfarande, genom vilket man undgår dubbelbeskattning. För Japans del förhindras detta genom avräkningsförfarande. Om det härvid är fråga om dividendinkomst från dotterbolag, beaktar Japan vid avräkningen även den skatt som betalats av dotterbolaget (artikel 23 punkt 1). I Finland undvikas dubbelbeskattning genom befrielseförfarande. Sålunda bestäms skatten för den inkomst som erhållits från Japan, men den debiteras icke. I fråga om dividend, räntor och royalties tillämpas likväl avräkningsförfarande. För aktiebolag och andelslag i Finland är det av särskild betydelse att de dividender som de erhåller från Japan i Finland är befriade från skatt i motsvarande grad och så länge som deras beskattningsbara inkomst icke är dividend från inhemskt bolag eller andelslag eller ränta på andelskapital. Denna bestämmelse, som ingår i artikel 23 punkt 4 i skatteavtalet, står i samband med 6 § 5 mom. lagen 24.6.1968 om beskattning av inkomst av näringsverksamhet.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Japan för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt som den 29 februari 1972 ingicks i Helsingfors mellan Republiken Finland och Japan skall, såvitt de hör till lag-

Helsingfors den 6 oktober 1972.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

I artikel 25 i skatteavtalet behandlas ett eventuellt ömsesidigt avtalsförfarande mellan vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna vid tillämpande av skatteavtalet. I artikel 26 i skatteavtalet behandlas utbyte av upplysningar mellan vederbörande myndigheter. Bestämmelser om handräckning ingår i artikel 27. Enligt artikel 28 berör skatteavtalet icke diplomaters privilegier i beskattningshänseende.

Om skatteavtalets ikraftträdande bestäms i artikel 29. Det träder i kraft den 30:de dagen efter det att ratifikationsinstrumenten utväxlats. Skatteavtalet tillämpas på inkomster som erhållits under de skatteår, som börjar den 1 januari det år avtalet trätt i kraft eller därefter. I artikel 30 behandlas avtalets upphörande.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 29 februari 1972 med Japan ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

stiftningens område, vara i kraft såsom om dem har överenskommit.

Närmare föreskrifter om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finland och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finland och Japan har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst,

överenskommit om följande:

Artikel 1

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

1. De skatter som omfattas av avtalet är:

- a) I Japan:
 - i) inkomstskatten;
 - ii) bolagsskatten; och
 - iii) de lokala invånarskatterna (nedan benämnda "japansk skatt").
- b) I Finland:
 - i) den statliga inkomstskatten;
 - ii) kommunalskatten;
 - iii) kyrkoskatten; och
 - iv) sjömansskatten (nedan benämnda "finsk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som framdeles uttages utöver eller i stället för de i föregående punkt avsedda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra alla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning inom en rimlig tid efter sådana ändringar.

3. Beträffande punkt 2 av artikel 8 tillämpas detta avtal även på de i nämnda punkt avsedda skatterna.

CONVENTION

between the Republic of Finland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Republic of Finland and Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- a) In Japan:
 - i) the income tax;
 - ii) the corporation tax; and
 - iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax").
- b) In Finland:
 - i) the State income tax;
 - ii) the communal income tax;
 - iii) the church tax; and
 - iv) the sailors' tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

3. With respect to paragraph 2 of Article 8 only, this Convention shall also apply to the taxes referred to in that paragraph.

Artikel 3

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Japan", då det användes i geografisk betydelse, åsyftar hela det territorium där lagstiftningen rörande japansk skatt är i kraft;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland;

c) "en avtalsslutande stat" och "den avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Japan, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "skatt" åsyftar finsk skatt eller japansk skatt, alltefter som sammanhanget kräver;

e) "person" åsyftar fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar varje juridisk person och varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "medborgare" åsyftar:

i) beträffande Japan: alla fysiska personer som är medborgare i Japan, och alla juridiska personer som grundats eller bildats enligt japansk lagstiftning, samt alla enligt japansk lagstiftning grundade eller bildade organisationer utan rättspersonlighet som i beskattningshänseende behandlas som juridiska personer i Japan;

ii) beträffande Finland: alla fysiska personer som är medborgare i Finland, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar som tillkommit enligt gällande lagstiftning i Finland;

i) "behörig myndighet" åsyftar beträffande Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud och beträffande Japan finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt i detta avtal, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den avtalsslutande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av detta avtal.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Finland or Japan, as the context requires;

d) the term "tax" means Finnish tax or Japanese tax, as the context requires;

e) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

i) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;

ii) in respect of Finland: all individuals possessing the nationality of Finland, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Finland;

i) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative, and in the authorised representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Artikel 4

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat är skatteskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för huvudkontor (head or main office), plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna genom ömsesidig överenskommelse, i vilken avtalsslutande stat personen i fråga anses ha hemvist vid tillämpning av detta avtal.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses denna ha hemvist i den avtalsslutande stat där dess huvudkontor (head or main office) är beläget.

Artikel 5

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

c) kontor;

d) fabrik;

e) verkstad;

f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing

av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten, om han innehar och i denna förstnämnda avtalsslutande stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

1. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c nedan föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjan-

goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) below, be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting im-

derätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång.

c) Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Om icke bestämmelserna i Artikel 10 föranleder annat, får inkomst av aktier i bolag, däri inbegripna andelar i andelslag, som har till ändamål att äga fast egendom och vars tillgångar består huvudsakligen av sådan egendom, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen, under förutsättning att alla aktier i bolaget eller alla andelar i andelslaget lagligen medför rätt att besitta bolaget eller andelslaget tillhörig fast egendom eller del därav.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som förvaras genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra avtalsslutande stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftställe den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medger av-

2 13773/72

movable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Subject to the provisions of Article 10, income from shares in a company, including rights in a cooperative society, the purpose of which is to own immovable property and the assets of which consist mainly of such property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated, provided that all shares in the company or all rights in the cooperative society legally entitle to the occupation of immovable property or part thereof owned by the company or the cooperative society.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be al-

drag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Det tillämpade fördelningssättet skall dock vara sådant att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående punkter bestämmas inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglarna i förevarande artikel.

Artikel 8

1. Inkomst som erhålles genom sjöfart eller luftfart i internationell trafik som utövas av företag i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Företag med hemvist i Finland är undantaget från företagsskatt (enterprise tax) i Japan beträffande sjöfart eller luftfart i internationell trafik som detta företag utövar, och föreslag med hemvist i Japan är undantaget från förmögenhetsskatt i Finland beträffande sjöfart eller luftfart i internationell trafik som detta företag utövar.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även i fall då företag som utövar sjöfart eller luftfart i internationell trafik deltagar i en pool, ett samfällt företag eller i en enhet för internationell affärsverksamhet.

lowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Finland, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Japan, that enterprise shall be exempt from the capital tax in Finland.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Artikel 9

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 10 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som under en tid av sex månader omedelbart före utgången av den räkenskapsperiod, för vilken vinstutdelningen sker, har ägt minst 25 procent av de röstberättigade aktierna i det utbetalande bolaget;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

Article 9

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken dividenden i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra avtalsslutande stat icke påföra någon skatt på dividend, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 11

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Röntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken röntan härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av fordringsbevis, som utfärdats av staten, obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av röntan har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken röntan härrör, samt den fordran av vilken röntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslutande staten själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som utbetalar röntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket den gäld på vilken utbetalningen av röntan grundar sig upptagits och vilket nämnda ränta belastar såsom omkostnad, anses röntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade röntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken röntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken royaltyn härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk — här i begripna biograffilmer — patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public entity, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties,

hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anser härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslutande staten, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som utbetalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar såsom omkostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 5 tillämpas även på intäkt som härrör av överlåtelse av upphovs rätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk — här i inbegripna biograffilmer — patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, såvida icke bestämmelserna i punkt 2 av artikel 13 är tillämpliga på den vinst som uppkommer av intäkten.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i punkterna 2 a och 2 b av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av egendom, som icke är fast egendom, som är att

being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public entity, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming

hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av egendom, som icke är fast egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt egendom, som icke är fast egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, är undantagen från skatt i den andra avtalsslutande staten.

3. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av överlåtelse av annan än i bestämmelserna i punkt 6 av artikel 12 och i föregående punkten av denna artikel angiven egendom, är fritagen från skatt i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 14

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningsar, som person med hemvist i en avtalsslutande

part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraph 6 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an em-

tande stat uppbär genom anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga;

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra avtalsslutande stat; och

c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra avtalsslutande stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för personligt arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik som utövas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna avtalsslutande stat.

Artikel 16

Ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat förvaltningsorgan i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 17

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- och film-skådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst, som företag i en avtalsslutande stat uppbär genom att i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla i punkt 1 av denna artikel avsedd offentligt uppträdande persons eller idrottsmens tjänster, beskattas i den sistnämnda avtalsslutande staten.

ployment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Artikel 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Artikel 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any provisions of this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Artikel 18

Om icke bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19 föranleder annat beskattas pension och annan liknande ersättning, som i anledning av tidigare anställning, utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 19

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder, till vilka bidrag erlägges av, en avtalsslutande stat eller dess kala myndigheter till en fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna avtalsslutande stat eller lokala myndighet vid handhavande av offentligt uppdrag får beskattas i denna avtalsslutande stat. Sådan ersättning beskattas endast i denna avtalsslutande stat, om mottagaren är medborgare i denna avtalsslutande stat.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, 17 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av tjänster utförda i samband med affärsverksamhet som i vinstsyfte bedrivs av en avtalsslutande stat eller dess kala myndighet.

3. I denna artikel inbegriper uttrycket "en avtalsslutande stat":

a) beträffande Japan: varje organisation, vars kapital helt äges av japanska regeringen, och Japans Bank;

b) beträffande Finland: varje offentlig organisation eller inrättning, Finlands Bank och folkpensionsanstalten.

4. Bestämmelserna i artikel 1 inskränker icke tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 20

1. Professor eller lärare, som tillfälligt vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd icke överstigande två år för att meddela undervisning eller bedriva forskning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt och som har eller omedelbart före vistelsen i fråga hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalsslutande stat för ersättning som han uppbär för sådan undervisning eller forskning.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst av forskning, om forskningen bedrivs huvudsakligen till viss persons eller vissa personers enskilda nytta.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. For the purposes of this Article, the term "Contracting State" includes:

a) in respect of Japan: any organisation the capital of which is wholly owned by the Government of Japan and the Bank of Japan;

b) in respect of Finland: any organisation or institution of a governmental nature, the Bank of Finland and the National Pensions Institute.

4. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Artikel 21

Belopp eller inkomst som studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som vistats i en andra avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen i fråga hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, är undantagna från skatt i den förstnämnda staten, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källor utanför denna förstnämnda avtalsslutande stat eller att inkomsten, icke överstigande 2 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark eller japanska yen under något kalenderår, erhållits för personliga tjänster som han utfört i denna förstnämnda avtalsslutande stat.

Artikel 22

Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 23

1. Om icke den japanska lagstiftningen rörande avräkning från japansk skatt av skatt som utgår i varje annat land än Japan föranleder annat, skall den finska skatten på inkomst som uppburits i Finland avräknas från den japanska skatt som utgår på denna inkomst. Om sådan inkomst utgöres av dividend som bolag med hemvist i Finland betalat till bolag med hemvist i Japan och om det sistnämnda bolaget äger minst 25 procent andelen av de röstberättigade aktierna i det utbetalande bolaget eller av det totala antalet aktier som detta bolag utfärdat, skall vid avräkningen beaktas den finska skatt som detta bolag är skyldigt att betala på grund av sin inkomst.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Japan, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, från den skatt som utgår på inkomst medge avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som uppburits från Japan.

3. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11 och 12 får beskattas i Japan,

Article 21

Payments or income received for the purpose of this maintenance, education or training by as student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in that first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas or Japanese yen during any calendar year.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Finnish tax payable in respect of income derived from Finland shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Finland to a company resident in Japan which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Finnish tax payable by that company in respect of its income.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow as a deduction from the tax on income that part of the tax on income which is appropriate to the income derived from Japan.

3. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be

skall Finland från den skatt som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Japan. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som uppburits från Japan.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 är dividend från bolag med hemvist i Japan till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning detta skulle ha varit fallet enligt finsk skattelagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren hade haft hemvist i Finland.

Artikel 24

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgarna i denna andra avtalsslutande stat är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra avtalsslutande stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda avtalsslutande stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

taxed in Japan, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both the payer and the recipient had been residents of Finland.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

5. Bestämmelserna i artikel 1 inskränker icke tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 25

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalsslutande staters rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 26

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som verkställs på grund av denna lagstiftning överensstämmer med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem som har till uppgift att fastställa eller uppbära de skatter som avses i detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

5. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter rörande enskildheter, som icke kan erhållas enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten; eller

c) lämna upplysningar, som skulle yppa afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot den allmänna ordningen.

Artikel 27

1. Envar av de avtalsslutande staterna skall sträva till att indriva sådana av den andra avtalsslutande staten påförda skatter, vilkas indrivande säkerställer att skattebefrielse eller nedsatt skattesats som denna andra avtalsslutande stat medger enligt detta avtal icke åtnjutes av personer som icke är berättigade till sådana förmåner. Den avtalsslutande stat som verkställer sådan indrivning av skatt är gentemot den andra avtalsslutande staten ansvarig för de sålunda indrivna beloppen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från bestämmelserna eller praxis i den avtalsslutande stat som verkställer indrivningen av skatt eller som skulle strida mot den allmänna ordningen i denna avtalsslutande stat.

Artikel 28

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 29

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Tokio snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och tillämpas i båda avtalsslutande staterna i fråga om inkomst för varje skatteår som bör-

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States

jar den första januari eller senare det kalenderår under vilket detta avtal träder i kraft.

Artikel 30

Detta avtal förblir i kraft under obestämd tid, men envar av de avtalsslutande staterna kan, senast den trettonde juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i båda avtalsslutande staterna i fråga om inkomst för varje skatteår som börjar den första januari eller senare det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Uppgjort i Helsingfors den 29 februari 1972 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finland:
Richard Tötterman

För Japan:
Shigeru Imura

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respect income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki on February 29, 1972 in the English language.

For the Republic of Finland:
Richard Tötterman

For Japan:
Shigeru Imura

Helsingfors den 29 februari 1972.

Helsinki, February 29, 1972

Herr Chargé d'Affaires a.i.,

Sir,

Jag har äran hänvisa till det i dag mellan Republiken Finland och Japan undertecknade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, och bekräfta på Republiken Finland regeringens vägnar att mellan båda regeringarna överenskommits om följande:

Vid avgörande enligt punkt 2 av artikel 4 i avtalet genom ömsesidig överenskommelse ställningen för fysisk person som har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall i beaktande tagas reglerna i punkt 2 av artikel 4 i utkastet till avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling antagit år 1963.

Jag har vidare äran be Eder bekräfta, att Eder regering samtycker till vad ovan framförts.

Jag begagnar detta tillfälle att upprepa försäkran om min utmärkta högaktning.

Richard Tötterman

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following understandings reached between the two Governments:

In determining, under paragraph 2 of Article 4 of the Convention, by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States, consideration shall be taken of the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the Draft Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, adopted in 1963 by the Organisation for Economic Cooperation and Development.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my high consideration.

Richard Tötterman

Helsingfors den 29 februari 1972.

Helsinki, February 29, 1972

Herr Statssekreterare,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder
not denna dag av följande lydelse:

Jag har vidare äran bekräfta på min rege-
rings vägnar, att Japans regering samtycker
till vad ovan framförts.

Jag begagnar detta tillfälle att upprepa för-
säkran om min mest utmärkta högaktning.

Shigeru Iimura

Sir,

I have the honour to acknowledge the
receipt of your Note of today's date which
reads as follows:

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that the foregoing
is also the understanding of the Government
of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend
to you, Sir, the assurance of my highest con-
sideration.

Shigeru Iimura

Hallituksen esitys Eduskunnalle Japanin kanssa tulon kak-
sinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn
sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Taloudellisen kanssakäymisen Japanin kans-
sa kehittyessä on kaksinkertaisen verotuksen
estäminen tullut ajankohtaiseksi. Tämän vuoksi
ryhdyttiin Japanin ja Suomen välisiin veroso-
pimusneuvotteluihin, jotka käytiin Helsingissä
21—25.9.1970 ja Tokiossa 24—28.5.1971.
Neuvottelujen päätyttyä allekirjoitettiin vero-
sopimus Helsingissä 29.2.1972.

Neuvottelut käytiin Japanin laatiman sopi-
musluonnoksen pohjalta. Koska kumpikin so-
pimusvaltio on Taloudellisen yhteistyön ja ke-
hityksen järjestön (OECD) jäsen, on uusi
verosopimus rakenteeltaan ja sisällöltään olen-
naisesti mainitun järjestön laatiman verosopi-
musmallin mukainen. Siten se on pääosiltaan
samanlainen kuin Suomen viime aikoina teke-
mät muut verosopimukset.

Verosopimus voidaan jakaa sisällön osalta
seuraavasti: 1) sopimuksen soveltamisala (ar-
tiklat 1 ja 2); 2) määritelmät (artiklat 3—5);
verottamisoikeuden jakautuminen (artiklat 6
—22); kaksinkertaisen verotuksen estäminen-
nettely (artikla 23); erityismääräykset (ar-
tiklat 24—28); sopimuksen voimaantulo (ar-
tikla 29) ja sopimuksen päättymisen (artikla
30).

Verosopimuksen niissä kohdissa, jotka kos-
kevat verottamisoikeuden jakautumista sopi-
musvaltioiden kesken tulolajien ryhmittelyn
pohjalta (artiklat 6—22), on kolme erilaista
ratkaisumallia. Ensiksi kuuluu tiettyjen tulo-
lajien verottamisoikeus yksinomaisesti toiselle
sopimusvaltiolle. Siten 8 artiklan 1 kohdan
mukaan kansainvälisen laivaliikenteen voitosta
verotetaan vain siinä valtiossa, missä tällaista
laivaliikennettä harjoittava yritys on. Toiseksi
lähdevaltio voi ensisijaisesti verottaa toisessa
sopimusvaltiossa asuvaa verovelvollista eräiden
tulolajien osalta, ja verovelvollisen asuinval-
tion asiana on tällöin ryhtyä toimenpiteisiin
kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi. Tähän
ryhmään kuuluvat esimerkiksi sopimuksen 6
artiklan 1 kohdassa mainitut kiinteistötulot.
Kolmanneksi muutamien tulolajien osalta läh-
devaltion ensisijainen verotusoikeus on rajoi-
tettu sopimuksessa määrättyyn enimmäismää-
rään. Sellainen rajoitus on muun muassa so-

pimuksen 10 artiklassa, joka koskee osinko-
tulojen verottamisoikeuden jakautumista.

Sopimuksen soveltamisalaa koskevien mää-
räysten mukaan sitä sovelletaan jommassakum-
massa tai kummassakin sopimusvaltiossa asu-
viin henkilöihin (artikla 1). Tästä huolimatta
ulottuvat syrjintää koskevat määräykset (24
artikla) myös sellaisiin sopimusvaltion kansa-
laisiin, jotka eivät asu kummassakaan sopi-
musvaltiossa.

Suomen osalta sopimus koskee valtion tulo-
veroa, kunnallisveroa, kirkollisveroa ja meri-
miesveroa sekä Japanin osalta tuloveroa, yh-
tiöveroa ja paikallisia asukasveroja (artikla 2).
Viimeksimainitut ovat prefektuurin asukasve-
rot ("prefectural inhabitant taxes") ja kun-
nalliset asukasverot ("municipal inhabitant
taxes"). Nämä verot kannetaan osaksi kiinteä-
määräisenä kultakin verovelvolliselta, mutta
myös osittain progressiivisena tuloverona. Yri-
tysveroa ("enterprise tax") kannetaan yhteen-
liittymiltä, jotka harjoittavat liiketoimintaa ja
joilla on lisäksi Japanissa toimisto tai liike-
paikka sekä fyysillisiltä henkilöiltä, jotka har-
joittavat Japanin verolainsäädännössä yksilöi-
tyä liiketoimintaa (esim. tukku- tai vähittäis-
kauppaa) tai ammattia. Yritysvero, jota kan-
netaan osaksi muiden verotusperusteiden kuin
tulojen nojalla, on sopimuksen piirissä ainoas-
taan meri- ja ilmakuljetuksia koskevan artiklan
osalta. Verosopimus koskee Suomen omaisuus-
veroa vain 8 artiklassa tarkoitetuissa tapauk-
sissa. Japanissa ei ole omaisuusveroa.

Verosopimuksen 24 artiklan 4 kohdan syr-
jintäkielto koskee kaikenlaatuisia ja siis välil-
lisiäkin veroja, eikä ainoastaan sopimuksen so-
veltamisalaa määrittävässä 2 artiklassa mai-
nittuja veroja.

Tärkeimpien yleismääritelmien joukkoon on
3 artiklaan otettu kansalaisen määritelmä, mi-
kä muissa sopimuksissa on ollut syrjintäkieltoa
koskevassa artiklassa. Japanin kanssa tehdystä
verosopimuksessa on muitakin tähän rinnastet-
tavia teknillisiä muutoksia verrattuna OECD:n
verosopimusmalliin.

Verotuksellista kotipaikkaa koskevien mää-
räysten (4 artikla) mukaan ratkaistaan kumpi

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 1972

Herra Valtiosihteeri,

Minulla on kunnia tunnustaa vastaanottaneeni tänään päivätyn noottinne, joka kuuluu seuraavasti:

Minulla on edelleen kunnia vahvistaa hallitukseni puolesta, että Japanin hallitus on yhtä mieltä edellä olevasta.

Käytän tätä tilaisuutta uudistaakseni Teille korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Shigeru Iimura

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Shigeru Iimura

Helsinki, February 29, 1972

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Japan för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt.

Då de ekonomiska relationerna med Japan utvecklas har det blivit aktuellt att förhindra dubbelbeskattning. Av denna orsak inleddes underhandlingar om skatteavtal mellan Japan och Finland, vilka fördes i Helsingfors 21—25.9.1970 och i Tokio 24—28.5.1971. Efter det att underhandlingarna slutförts under tecknades ett skatteavtal i Helsingfors 29.2.1972.

Förhandlingarna fördes på grundval av ett av Japan uppgjort utkast till avtal. Emedan båda avtalsslutande stater är medlemmar av organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), överensstämmer det nya skatteavtalet till sin uppbyggnad och sitt innehåll i väsentlig grad med det modellavtal, som har uppgjorts av nämnda organisation. Avtalet är sålunda till sina huvuddrag likadant som andra skatteavtal som Finland har slutit på senaste tid.

Skatteavtalet kan med hänsyn till sitt innehåll indelas som följer: 1) avtalets tillämpningsområde (artiklarna 1 och 2); 2) definitioner (artiklarna 3—5); 3) beskattningsrättsfördelning (artiklarna 6—22); förfarande för att förhindra dubbelbeskattning (artikel 23); särskilda föreskrifter (artiklarna 24—28); avtalets ikraftträdande (artikel 29) och avtalets upphörande (artikel 30).

De punkter av skatteavtalet, vilka angår beskattningsrättens fördelning mellan de avtalsslutande staterna på grundval av indelning enligt inkomstens art (artiklarna 6—22), innehåller tre olika modellösningar. För det första tillkommer rätten att beskatta vissa slags inkomster uteslutande den ena avtalsslutande staten. Enligt artikel 8 punkt 1 beskattas sålunda inkomst av internationell sjöfart endast i den stat, inom vilken det företag befinner sig, som driver dylik sjöfart. För det andra kan i främsta rummet den stat, från vilken inkomst härrör, för vissa slags inkomster beskatta skattskyldig som är bosatt i den andra avtalsslutande staten. Härvid åligger det den stat, i vilken den skattskyldiga är bosatt, att vidtaga åtgärder för att förhindra dubbelbeskattning. Till denna grupp hör t.ex. i artikel 6 punkt 1 nämnda inkomster av fastighet. För

det tredje är i fråga om somliga inkomster den stats, från vilken inkomsten härrör, förstahandsrätt till beskattning begränsad till ett i avtalet bestämt maximibelopp. En sådan begränsning ingår bl.a. i avtalets artikel 10, som rör fördelning av rätten att beskatta dividendinkomster.

Enligt bestämmelserna om avtalets tillämpningsområde tillämpas avtalet på personer som har sin hemvist i en eller i båda av de avtalsslutande staterna (artikel 1). Trots detta utsträcker sig förbudet mot diskriminering (artikel 24) till att omfatta även sådana avtalsslutande stats medborgare, som icke är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna.

För Finlands del berör avtalet statens inkomstskatt, kommunalskatt, kyrkoskatt och sjömansskatt samt för Japans del inkomstskatt, bolagsskatt och lokala invånarskatter (artikel 2). De sistnämnda är prefekturernas invånarskatter ("prefectural inhabitant taxes") och kommunala invånarskatter ("municipal inhabitant taxes"). Dessa skatter uppbäres delvis till ett fast belopp av varje skattskyldig men delvis även såsom progressiv inkomstskatt. Företagsskatt ("enterprise tax") uppbäres av sammanlutningar som utövar affärsverksamhet och som dessutom i Japan har byrå eller plats för affärsrörelse, samt av fysiska personer, som utövar affärsverksamhet eller yrke, som specificeras i Japans skattelagstiftning (t.ex. partiell minuthandel). Företagsskatt, som delvis uppbäres på andra beskattningsgrunder än på inkomster, innefattas i detta avtal endast i den artikel, som berör sjö- och lufttransport. Avtalet gäller förmögenhetsskatt i Finland endast i de fall som avses i artikel 8. I Japan finns icke någon förmögenhetsskatt.

Förbudet mot diskriminering i skatteavtalets artikel 24 punkt 4 berör alla slags skatter och sålunda även indirekta skatter och icke endast skatterna i artikel 2, där avtalets tillämpningsområde bestäms.

Bland de viktigaste allmänna definitionerna har i artikel 3 införts definitionen på medborgare. Denna definition har i övriga avtal ingått i artikeln om förbud mot diskriminering. I skatteavtalet med Japan finns även and-

ra härmed likställda tekniska ändringar som framgår vid en jämförelse med OECD:s modell för skatteavtal.

Enligt bestämmelserna om skattetekniskt hemvist (artikel 4) avgöres, vilken avtalsslutande stat som erhåller rätt att beskatta en person för såväl inhemsk som uländsk inkomst, om han, enligt den nationella lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten, på grund av att han har sitt hemvist i endera staten eller på annan därmed jämförbar grundval, är allmänt skattskyldig i den (även för utländsk inkomst). Vederbörande myndigheter överneskommer i varje enskilt fall om beskattningsrättens fördelning, såframt orsaken till dubbelbeskattning är att fysisk person har hemvist i båda de avtalsslutande staterna (s.k. dubbelboende). I andra fall tillkommer beskattningsrätten den stat, i vilken företagets huvudkontor är beläget. I samband med undertecknandet av skatteavtalet har dessutom separat överenskommit, att frågan om fördelning av beskattningsrätten, som beror på fysisk persons dubbelboende, avgöres i enlighet med de principer som ingår i OECD:s modell för skatteavtal.

I avtalet med Japan är begreppet fast driftställe (artikel 5) i främsta rummet avsett att begränsa beskattningsrätten för den stat, från vilken inkomsten härrör, med avseende på beskattningen av inkomst av rörelse. Sålunda erhåller den stat, från vilken inkomsten härrör, enligt huvudregeln i artikel 7, icke beskattningsrätt till inkomst av företags affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten, om icke inkomsten erhållits från nämnda företags fasta driftställe i den stat, från vilken inkomsten härrör. I Finlands interna lagstiftning stadgas om fast driftställe i 60 § beskattningslagen. I denna paragraf ävensom i 59, 61, 62 och 65 §§ beskattningslagen stadgas, till vilken kommun kommunalskatt skall erläggas. Trots att det i beskattningslagen förekommande begreppet fast driftställe har gemensamma drag med begreppet fast driftsställe i skatteavtalet med Japan, avviker dock väsentligen från detta. Begreppet plats, där särskilda anordningar vidtagits, saknas sålunda i skatteavtalet med Japan och icke heller beskattningslagens övriga tolkningar av fast driftställe är såsom sådana tillämpliga på de i skatteavtalet nämnda förhållandena.

I skatteavtalet med Japan anses såsom fast driftställe en sådan stadigvarande plats för affärsverksamhet, där affärsrörelse drives helt eller delvis (artikel 5 punkt 1). Såsom fast driftställe anses alltid sådana i artikel 5 punkt

2 avsedda stadigvarande platser för affärsverksamhet som platsen för företagets ledning eller filial. I avtalets artikel 5 punkt 3 uppräknas de fall, som icke är fasta driftställen trots att de är stadigvarande platser för affärsverksamhet. En sådan plats är bl.a. en som upprätthålles enbart för inköp av varor. Samma artikel innehåller ytterligare bestämmelser om, när fysisk eller juridisk person anses såsom fast driftsställe för uppdragsgivare i den andra avtalsslutande staten (artikel 5 punkterna 4 och 5). Artikel 5 punkt 6 i avtalet innehåller en bestämmelse, enligt vilken ett bolag icke får betraktas såsom fast driftställe för ett annat bolag på den grund, att det övervakar det andra bolaget (eller tvärtom) eller att det river affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten antingen med användning av fast driftställe eller utan sådant.

Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat, där den fasta egendomen finns (artikel 6). I sådana fall förhindras dubbelbeskattning genom att den stat, där skattebetalaren bor, vidtar i artikel 23 avsedda åtgärder, vilka behandlas i det följande. I enlighet med den avtalsslutande statens interna lagstiftning avgöres, vad som där är fast egendom. I fråga om fördelning av beskattningsrätten mellan de avtalsslutande staterna betraktas dock alltid såsom fast egendom sådan egendom, som nämnes i artikel 6 punkt 2 b i avtalet. Fartyg och flygmaskiner är aldrig fast egendom (punkt 2 c).

Högsta förvaltningsdomstolen har i ett utslag angående tolkning av skatteavtalet med Danmark (HFD 1968 II 501) ansett, att hyresinkomst som erhållits på grundval av äganderätt till bostadsaktier, icke influtit från egendom, som enligt lagstiftningen i Finland är att anse såsom fast egendom. Delägares i bostadsaktiebolag rätt att besitta lägenhet i bolaget tillhörig byggnad kunde ej heller anses såsom i nämnda skatteavtal avsedd nyttjanderätt till fast egendom. Av denna orsak kunde ovan nämnda hyresinkomst ej heller anses såsom avkastning av nyttjanderätt till fast egendom. För den händelse man av detta rättsfall kan sluta sig till en tolkning, enligt vilken på grundval av OECD:s modell för skatteavtal, som till de delar det är fråga om ovan nämnda hyresinkomst är lika lydande med skatteavtalet med Danmark, denna inkomst icke kan anses vara inkomst av fastighet ens i det fall, att bostadsaktiebolag tillhörig byggnad bör anses såsom i 3 § inkomst- och förmögenhetsskatte-lagen avsedd fastighet, har artikel 6 punkt 3

i skatteavtalet med Japan uppgjorts så, att den avviker från OECD:s modell för skatteavtal. Avsikten har varit att den hyresinkomst, som ägare av bostadsaktier eller därmed jämförbara aktier eller andelar erhåller av lägenhet, beskattas i den stat, från vilken inkomsten härrör, såvida den byggnad, där lägenheten finns, enligt nämnda stats interna lagstiftning är att betrakta såsom fastighet. Av denna orsak jämställs enligt artikel 6 punkt 3 sådan inkomst med inkomst av fastighet och beskattas i den stat, där lägenheten (fastigheten) finns. Bestämmelsen är uppgjord med reciprocitet och gäller endast inkomst av hyresförhållanden som nämnes i artikel 6 punkt 3.

Inkomst av rörelse beskattas enligt artikel 7 endast i den stat, från vilken inkomsten härrör, om det företag som driver affärsverksamhet och har sitt hemvist i den andra avtalsslutande staten har fast driftställe i den stat från vilken inkomsten härrör. Samma artikel innehåller bestämmelser till förhindrande av dubbelbeskattning i det fall, att de avtalsslutande staterna med stöd av sin interna lagstiftning skulle på olika sätt fastställa avkastningen av fast driftställe i förhållande till avkastningen av hela företaget. Fördelningen av avkastningen mellan företag och driftställe kan med stöd av skatteavtalet ske antingen genom en s.k. direkt metod, vid vilken till utgångspunkt tages den avkastning som framgår av balansen för det fasta driftstället (artikel 7 punkterna 2 och 3) eller genom en indirekt fördelningsmetod (artikel 7 punkt 4), enligt vilken företagets hela nettoavkastning delas i en bestämd proportion mellan huvudkontor och det fasta driftstället enligt likartade grunder som i 61 § beskattningslagen är stadgat.

Inkomster av internationell sjö- och luftfart beskattas enligt artikel 8 endast i den stat, där företaget har sitt hemvist. Dessutom är enligt artikel 8 punkt 2 finskt företag, som driver internationell sjö- och luftfart, i Japan befriat från företagsskatt. På motsvarande sätt är japanskt företag befriat från förmögenhetsskatt i Finland.

Beskattningen av associerade företag kan enligt artikel 9 korrigeras, såvida i förhållandet mellan dem överenskommit om eller förskrivits avvikande villkor.

Enligt skatteavtalet är huvudregeln den, att beskattningen av dividend sker i den stat, där dividendmottagaren är bosatt (artikel 10 punkt 1). Den stat, från vilken dividenden härrör, har likväl rätt att i källskatt uppbära 10 % om dividendmottagaren är moderbolag till det dotterbolag, som utbetalar dividenden.

I övriga fall är källskatten 15 %. Har dividendmottagaren i den stat, från vilken dividenden härrör, fast driftställe, till vilket de rättigheter som utgör grund för dividendens erläggande omedelbart ansluter sig, tillämpas i stället för artikel 10 bestämmelserna om inkomst av rörelse i artikel 7. I fråga om beskattningen av dividender som finska aktiebolag och andelslag uppburit gäller dessutom bestämmelserna i artikel 23.

Enligt artikel 11 i skatteavtalet är huvudregeln den, att ränteinkomster beskattas i den stat där mottagaren av räntan är bosatt, men den stat, från vilken räntan härrör är berättigad till en källskatt om 10 %.

Enligt artikel 12 är den stat, från vilken royalties härrör, berättigad till en källskatt om 10 %. Detta är ett undantag från motsvarande bestämmelser i OECD:s modell för skatteavtal. Vinsten vid försäljning av rättighet som avkastas royalties är underkastad källskatten på royalties (artikel 12 punkt 6).

Fördelningen av beskattningsrätten till försäljningsvinst bestäms i artikel 13. Vinsten på försäljning av fast egendom kan beskattas i den avtalsslutande stat, där nämnda egendom finns. Försäljningsvinst av lösegendom tillhörande anläggningstillgångarna i fast driftställe eller av lösegendom för utövande av fritt yrke ävensom vinst av överlåtelse av fast anordning, som använts till fast driftställe eller för utövande av fritt yrke, kan beskattas där det det fasta driftstället eller den fasta anordningen befinner sig (artikel 13 punkt 2). Annan försäljningsvinst än den ovan nämnda pålägges icke i den avtalsslutande stat, där mottagaren av sagda vinst icke har sitt hemvist (artikel 13 punkt 3).

Såsom huvudregel beskattas enligt artikel 14 inkomst av fri yrkesutövning endast i den stat, där yrkesutövaren bor. Om yrkesutövare likväl har fast anordning i den andra avtalsslutande staten, kan för den del inkomsten hänföra sig till detta skatt påläggas i den stat, där den fasta anordningen finns.

Inkomst av arbetslön och därmed jämförbara inkomster beskattas endast i den stat, där arbetsdagaren är bosatt, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet har utförts där, kan vederlaget därför även beskattas där (artikel 15). I skatteavtalets 16—19 artiklar bestäms angående fördelningen av beskattningsrätten i fråga om arvoden för medlemskap i bolags styrelse- och förvaltningsorgan, professionella konstnärers samt idrottsmäns inkomster, pensioner med anledning av tidigare anställning

samt vederlag och pensioner till tjänstemän och med dem jämförbara personer. Beskattningen av professorer, lärare, studerande och praktikanter behandlas i artiklarna 20 och 21 i skatteavtalet. Enligt den sista artikeln, som rör beskattningsrättens fördelning (artikel 22), beskattas inkomster som icke blivit särskilt nämnda, endast i den stat där mottagaren är bosatt.

Artikel 23 i skatteavtalet gäller förfarande, genom vilket man undgår dubbelbeskattning. För Japans del förhindras detta genom avräkningsförfarande. Om det härvid är fråga om dividendinkomst från dotterbolag, beaktar Japan vid avräkningen även den skatt som betalats av dotterbolaget (artikel 23 punkt 1). I Finland undviks dubbelbeskattning genom befrielseförfarande. Sålunda bestäms skatten för den inkomst som erhållits från Japan, men den debiteras icke. I fråga om dividender, räntor och royalties tillämpas likväl avräkningsförfarande. För aktiebolag och andelslag i Finland är det av särskild betydelse att de dividender som de erhåller från Japan i Finland är befriade från skatt i motsvarande grad och så länge som deras beskattningsbara inkomst icke är dividend från inhemskt bolag eller andelslag eller ränta på andelskapital. Denna bestämmelse, som ingår i artikel 23 punkt 4 i skatteavtalet, står i samband med 6 § 5 mom. lagen 24.6.1968 om beskattning av inkomst av näringsverksamhet.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Japan för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt som den 29 februari 1972 ingicks i Helsingfors mellan Republiken Finland och Japan skall, såvitt de hör till lag-

Helsingfors den 6 oktober 1972.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

I artikel 25 i skatteavtalet behandlas ett eventuellt ömsesidigt avtalsförfarande mellan vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna vid tillämpande av skatteavtalet. I artikel 26 i skatteavtalet behandlas utbyte av upplysningar mellan vederbörande myndigheter. Bestämmelser om handräckning ingår i artikel 27. Enligt artikel 28 berör skatteavtalet icke diplomaters privilegier i beskattningshänseende.

Om skatteavtalets ikraftträdande bestäms i artikel 29. Det träder i kraft den 30:de dagen efter det att ratifikationsinstrumenten utväxlats. Skatteavtalet tillämpas på inkomster som erhållits under de skatteår, som börjar den 1 januari det år avtalet trätt i kraft eller därefter. I artikel 30 behandlas avtalets upphörande.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 29 februari 1972 med Japan ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst samt kringgående av skatt, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finland och Japan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finland och Japan har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, överenskommit om följande:

Artikel 1

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

1. De skatter som omfattas av avtalet är:

- a) I Japan:
 - i) inkomstskatten;
 - ii) bolagsskatten; och
 - iii) de lokala invånarskatterna (nedan benämnda "japansk skatt").
- b) I Finland:
 - i) den statliga inkomstskatten;
 - ii) kommunalskatten;
 - iii) kyrkoskatten; och
 - iv) sjömansskatten (nedan benämnda "finsk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som framdeles uttages utöver eller i stället för de i föregående punkt avsedda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra alla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning inom en rimlig tid efter sådana ändringar.

3. Beträffande punkt 2 av artikel 8 tillämpas detta avtal även på de i nämnda punkt avsedda skatterna.

CONVENTION

between the Republic of Finland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Republic of Finland and Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- a) In Japan:
 - i) the income tax;
 - ii) the corporation tax; and
 - iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax").
- b) In Finland:
 - i) the State income tax;
 - ii) the communal income tax;
 - iii) the church tax; and
 - iv) the sailors' tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

3. With respect to paragraph 2 of Article 8 only, this Convention shall also apply to the taxes referred to in that paragraph.

Artikel 3

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Japan", då det användes i geografisk betydelse, åsyftar hela det territorium där lagstiftningen rörande japansk skatt är i kraft;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland;

c) "en avtalsslutande stat" och "den avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Japan, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "skatt" åsyftar finsk skatt eller japansk skatt, alltefter som sammanhanget kräver;

e) "person" åsyftar fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar varje juridisk person och varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "medborgare" åsyftar:

i) beträffande Japan: alla fysiska personer som är medborgare i Japan, och alla juridiska personer som grundats eller bildats enligt japansk lagstiftning, samt alla enligt japansk lagstiftning grundade eller bildade organisationer utan rättspersonlighet som i beskattningshänseende behandlas som juridiska personer i Japan;

ii) beträffande Finland: alla fysiska personer som är medborgare i Finland, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar som tillkommit enligt gällande lagstiftning i Finland;

i) "behörig myndighet" åsyftar beträffande Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud och beträffande Japan finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt i detta avtal, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den avtalsslutande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av detta avtal.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Finland or Japan, as the context requires;

d) the term "tax" means Finnish tax or Japanese tax, as the context requires;

e) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

i) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;

ii) in respect of Finland: all individuals possessing the nationality of Finland, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Finland;

i) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative, and in the authorised representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Artikel 4

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat är skatteskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för huvudkontor (head or main office), plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna genom ömsesidig överenskommelse, i vilken avtalsslutande stat personen i fråga anses ha hemvist vid tillämpning av detta avtal.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses denna ha hemvist i den avtalsslutande stat där dess huvudkontor (head or main office) är beläget.

Artikel 5

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

c) kontor;

d) fabrik;

e) verkstad;

f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing

av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten, om han innehar och i denna förstnämnda avtalsslutande stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

1. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c nedan föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjan-

goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c) below, be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting im-

derätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång.

c) Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Om icke bestämmelserna i Artikel 10 föranleder annat, får inkomst av aktier i bolag, däri inbegripna andelar i andelslag, som har till ändamål att äga fast egendom och vars tillgångar består huvudsakligen av sådan egendom, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen, under förutsättning att alla aktier i bolaget eller alla andelar i andelslaget lagligen medför rätt att besitta bolaget eller andelslaget tillhörig fast egendom eller del därav.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som förvaras genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra avtalsslutande stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftställe den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medger av-

movable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Subject to the provisions of Article 10, income from shares in a company, including rights in a cooperative society, the purpose of which is to own immovable property and the assets of which consist mainly of such property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated, provided that all shares in the company or all rights in the cooperative society legally entitle to the occupation of immovable property or part thereof owned by the company or the cooperative society.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be al-

drag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Det tillämpade fördelningssättet skall dock vara sådant att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående punkter bestämmas inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglarna i förevarande artikel.

Artikel 8

1. Inkomst som erhålles genom sjöfart eller luftfart i internationell trafik som utövas av företag i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Företag med hemvist i Finland är undantaget från företagsskatt (enterprise tax) i Japan beträffande sjöfart eller luftfart i internationell trafik som detta företag utövar, och föreslag med hemvist i Japan är undantaget från förmögenhetsskatt i Finland beträffande sjöfart eller luftfart i internationell trafik som detta företag utövar.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även i fall då företag som utövar sjöfart eller luftfart i internationell trafik deltagar i en pool, ett samfällt företag eller i en enhet för internationell affärsverksamhet.

lowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Finland, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Japan, that enterprise shall be exempt from the capital tax in Finland.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Artikel 9

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 10 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som under en tid av sex månader omedelbart före utgången av den räkenskapsperiod, för vilken vinstutdelningen sker, har ägt minst 25 procent av de röstberättigade aktierna i det utbetalande bolaget;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställas med inkomst av aktier.

Article 9

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken dividenden i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra avtalsslutande stat icke påföra någon skatt på dividend, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 11

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Röntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken röntan härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av fordringsbevis, som utfärdats av staten, obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av röntan har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken röntan härrör, samt den fordran av vilken röntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslutande staten själv, ett offentligträttsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som utbetalar röntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket den gäld på vilken utbetalningen av röntan grundar sig upptagits och vilket nämnda ränta belastar såsom omkostnad, anses röntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftsstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade röntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken röntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken royaltyn härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk — här i begripna biograffilmer — patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public entity, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties,

hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anser härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den avtalsslutande staten, ett offentligträttsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som utbetalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar såsom omkostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 5 tillämpas även på intäkt som härrör av överlåtelse av upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk — här i begripna biograffilmer — patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, såvida icke bestämmelserna i punkt 2 av artikel 13 är tillämpliga på den vinst som uppkommer av intäkten.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i punkterna 2 a och 2 b av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av egendom, som icke är fast egendom, som är att

being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public entity, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming

hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av egendom, som icke är fast egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt egendom, som icke är fast egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, är undantagen från skatt i den andra avtalsslutande staten.

3. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av överlåtelse av annan än i bestämmelserna i punkt 6 av artikel 12 och i föregående punkten av denna artikel angiven egendom, är fritagen från skatt i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 14

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningsar, som person med hemvist i en avtalsslutande

part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraph 6 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an em-

tande stat uppbär genom anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga;

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra avtalsslutande stat; och

c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra avtalsslutande stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för personligt arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik som utövas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna avtalsslutande stat.

Artikel 16

Ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat förvaltningsorgan i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 17

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- och film-skådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst, som företag i en avtalsslutande stat uppbär genom att i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla i punkt 1 av denna artikel avsedd offentligt uppträdande persons eller idrottsmäns tjänster, beskattas i den sistnämnda avtalsslutande staten.

ployment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Artikel 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Artikel 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any provisions of this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Artikel 18

Om icke bestämmelserna i punkt 1 av artikel 19 föranleder annat beskattas pension och annan liknande ersättning, som i anledning av tidigare anställning, utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 19

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder, till vilka bidrag erlägges av, en avtalsslutande stat eller dess kala myndigheter till en fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna avtalsslutande stat eller lokala myndighet vid handhavande av offentligt uppdrag får beskattas i denna avtalsslutande stat. Sådan ersättning beskattas endast i denna avtalsslutande stat, om mottagaren är medborgare i denna avtalsslutande stat.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, 17 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av tjänster utförda i samband med affärsverksamhet som i vinstsyfte bedrivs av en avtalsslutande stat eller dess kala myndighet.

3. I denna artikel inbegriper uttrycket "en avtalsslutande stat":

a) beträffande Japan: varje organisation, vars kapital helt äges av japanska regeringen, och Japans Bank;

b) beträffande Finland: varje offentlig organisation eller inrättning, Finlands Bank och folkpensionsanstalten.

4. Bestämmelserna i artikel 1 inskränker icke tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 20

1. Professor eller lärare, som tillfälligt vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd icke överstigande två år för att meddela undervisning eller bedriva forskning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt och som har eller omedelbart före vistelsen i fråga hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalsslutande stat för ersättning som han uppbär för sådan undervisning eller forskning.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst av forskning, om forskningen bedrivs huvudsakligen till viss persons eller vissa personers enskilda nytta.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. For the purposes of this Article, the term "Contracting State" includes:

a) in respect of Japan: any organisation the capital of which is wholly owned by the Government of Japan and the Bank of Japan;

b) in respect of Finland: any organisation or institution of a governmental nature, the Bank of Finland and the National Pensions Institute.

4. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Artikel 21

Belopp eller inkomst som studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som vistats i en andra avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen i fråga hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, är undantagna från skatt i den förstnämnda staten, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källor utanför denna förstnämnda avtalsslutande stat eller att inkomsten, icke överstigande 2 000 Förenta Staternas dollar eller motsvarande belopp i finska mark eller japanska yen under något kalenderår, erhållits för personliga tjänster som han utfört i denna förstnämnda avtalsslutande stat.

Artikel 22

Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 23

1. Om icke den japanska lagstiftningen rörande avräkning från japansk skatt av skatt som utgår i varje annat land än Japan föranleder annat, skall den finska skatten på inkomst som uppbärs i Finland avräknas från den japanska skatt som utgår på denna inkomst. Om sådan inkomst utgöres av dividend som bolag med hemvist i Finland betalat till bolag med hemvist i Japan och om det sistnämnda bolaget äger minst 25 procent andelen av de röstberättigade aktierna i det utbetalande bolaget eller av det totala antalet aktier som detta bolag utfärdat, skall vid avräkningen beaktas den finska skatt som detta bolag är skyldigt att betala på grund av sin inkomst.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Japan, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, från den skatt som utgår på inkomst medge avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som uppbärs från Japan.

3. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10, 11 och 12 får beskattas i Japan,

Article 21

Payments or income received for the purpose of this maintenance, education or training by as student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in that first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas or Japanese yen during any calendar year.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Finnish tax payable in respect of income derived from Finland shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Finland to a company resident in Japan which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Finnish tax payable by that company in respect of its income.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow as a deduction from the tax on income that part of the tax on income which is appropriate to the income derived from Japan.

3. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be

skall Finland från den skatt som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Japan. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som uppbärs från Japan.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 är dividend från bolag med hemvist i Japan till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning detta skulle ha varit fallet enligt finsk skattelagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren hade haft hemvist i Finland.

Artikel 24

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgarna i denna andra avtalsslutande stat är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra avtalsslutande stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda avtalsslutande stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

taxed in Japan, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both the payer and the recipient had been residents of Finland.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

5. Bestämmelserna i artikel 1 inskränker icke tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 25

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalsslutande staters rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 26

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som verkställs på grund av denna lagstiftning överensstämmer med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem som har till uppgift att fastställa eller uppbära de skatter som avses i detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

5. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter rörande enskildheter, som icke kan erhållas enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten; eller

c) lämna upplysningar, som skulle yppa afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas yppande skulle strida mot den allmänna ordningen.

Artikel 27

1. Envar av de avtalsslutande staterna skall sträva till att indriva sådana av den andra avtalsslutande staten påförda skatter, vilkas indrivande säkerställer att skattebefrielse eller nedsatt skattesats som denna andra avtalsslutande stat medger enligt detta avtal icke åtnjutes av personer som icke är berättigade till sådana förmåner. Den avtalsslutande stat som verkställer sådan indrivning av skatt är gentemot den andra avtalsslutande staten ansvarig för de sålunda indrivna beloppen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från bestämmelserna eller praxis i den avtalsslutande stat som verkställer indrivningen av skatt eller som skulle strida mot den allmänna ordningen i denna avtalsslutande stat.

Artikel 28

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 29

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Tokio snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och tillämpas i båda avtalsslutande staterna i fråga om inkomst för varje skatteår som bör-

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Artily 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States

jar den första januari eller senare det kalenderår under vilket detta avtal träder i kraft.

Artikel 30

Detta avtal förblir i kraft under obestämd tid, men envar av de avtalsslutande staterna kan, senast den trettonde juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i båda avtalsslutande staterna i fråga om inkomst för varje skatteår som börjar den första januari eller senare det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Uppgjort i Helsingfors den 29 februari 1972 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finland:

Richard Tötterman

För Japan:
Shigeru Imura

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respect income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki on February 29, 1972 in the English language.

For the Republic of Finland:

Richard Tötterman

For Japan:
Shigeru Imura

Helsingfors den 29 februari 1972.

Herr Chargé d'Affaires a.i.,

Jag har äran hänvisa till det i dag mellan Republiken Finland och Japan undertecknade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, och bekräfta på Republiken Finland regerings vägnar att mellan båda regeringarna överenskommit om följande:

Vid avgörande enligt punkt 2 av artikel 4 i avtalet genom ömsesidig överenskommelse ställningen för fysisk person som har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall i beaktande tagas reglerna i punkt 2 av artikel 4 i utkastet till avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling antagit år 1963.

Jag har vidare äran be Eder bekräfta, att Eder regering samtycker till vad ovan framförts.

Jag begagnar detta tillfälle att upprepa försäkran om min utmärkta högaktning.

Richard Tötterman

Helsinki, February 29, 1972

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following understandings reached between the two Governments:

In determining, under paragraph 2 of Article 4 of the Convention, by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States, consideration shall be taken of the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the Draft Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, adopted in 1963 by the Organisation for Economic Cooperation and Development.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my high consideration.

Richard Tötterman

Helsingfors den 29 februari 1972.

Herr Statssekreterare,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder
not denna dag av följande lydelse:

Jag har vidare äran bekräfta på min rege-
rings vägnar, att Japans regering samtycker
till vad ovan framförts.

Jag begagnar detta tillfälle att upprepa för-
säkrän om min mest utmärkta högaktning.

Shigeru Imura

Helsinki, February 29, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge the
receipt of your Note of today's date which
reads as follows:

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that the foregoing
is also the understanding of the Government
of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend
to you, Sir, the assurance of my highest con-
sideration.

Shigeru Imura

Rep. Pres. framst.
ang. dubbelbeskattnings-
avtal med Japan.

LAGUTSKOTTETS betänkande nr 1/1972-73
med anledning av Republikens Presidents
framställning till Ålands landsting angåen-
de regeringens till Riksdagen överlämnade
proposition med förslag till lag om god-
kännande av vissa bestämmelser i avtalet
med Japan för förhindrande av dubbelbeskatt-
ning av inkomst samt kringgående av skatt.

Med anledning av ovannämnda framställning, varöver Landstinget inbe-
gärt utskottets utlåtande, får utskottet värdsamt anföra, att utskot-
tet intet har att påminna med anledning av framställningen, varför
utskottet värdsamt föreslår,

att Landstinget måtte ge sitt bifall till
den i propositionen ingående lagens ikraft-
trädande i landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelser från själv-
styrelselagen, under förutsättning att
Riksdagen godkänner propositionen i oför-
ändrad form.

Mariehamn, den 9 november 1972.

På lagutskottets vägnar:

Erik Rask
ordförande

Rolf Sundman.
sekreterare.

Närvarande i utskottet: ordföranden Rask, viceordföranden Dahlman
samt ledamöterna Olof M. Jansson, Sundblom och Wideman.